

Great Illustrated Classics

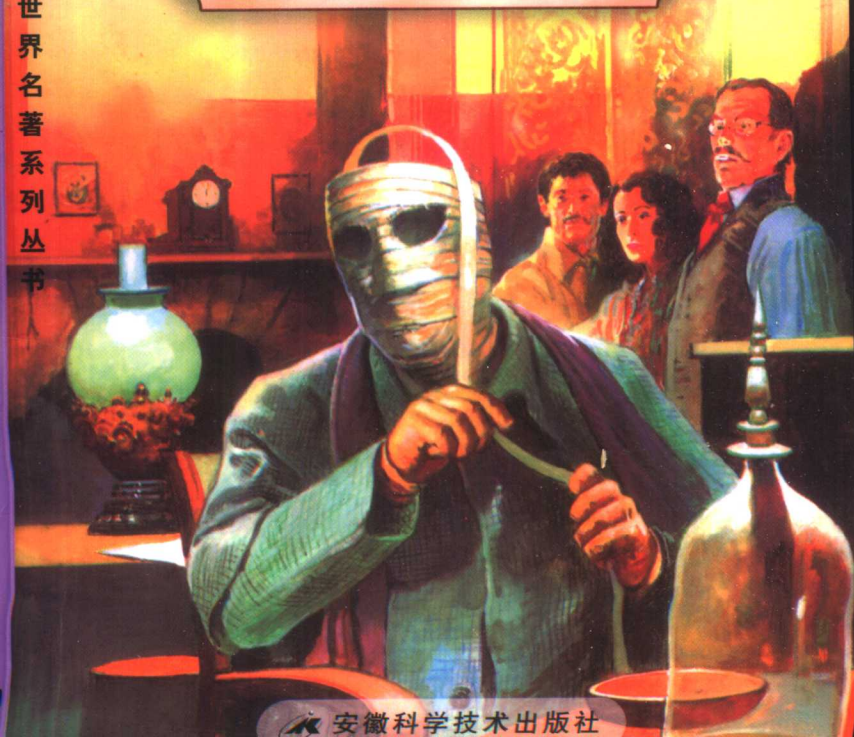
小书架

插图版英语世界名著系列丛书

H. G. WELLS

THE INVISIBLE MAN

隐形人



安徽科学技术出版社

小书架——

插图版英语世界名著系列丛书

隐 形 人

The Invisible Man

H. G. Wells

Adapted by Malvina G. Vogel

Illustrations by Pablo Marcos



安徽科学技术出版社
Playmore Inc., Publishers
and Waldman Publishing Co.

[皖]版贸登记号: 1201128

图书在版编目(CIP)数据

隐形人/(英)威尔斯(Wells, H. G.)著;杨明译注.
—合肥:安徽科学技术出版社,2002.8
(小书架.插图版英语世界名著系列丛书)
ISBN 7-5337-2493-3

I. 隐… II. ①威…②杨… III. 英语-语言读物,
小说 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第013604号

安徽科学技术出版社已获得美国 Playmore Inc., Publishers and Waldman Publishing Co. 的授权,享有在中国大陆独家出版、发行《插图版英语世界名著系列丛书》的专有权。

*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路1号新闻出版大厦)

邮政编码:230063

电话号码:(0551)2825419

新华书店经销 合肥远东印刷厂印刷

*

开本:787×960 1/32 印张:7.625 字数:120千

2002年8月第1版 2002年8月第1次印刷

印数:6 000

ISBN 7-5337-2493-3/H·390 定价:8.50元

(本书如有倒装、缺页等问题,请向本社发行科调换)

编辑的话

在当代,可以说“英语就是竞争力!”

阅读是英语学习最重要的基本功之一,是听、说、读、写四大技能的核心技能,也是各类英语考试中权重最大的项目。权威的语言专家指出,只有通过广泛大量的阅读,才能对英语有良好的理解和掌握,才能由量变达到质变。教育部最新颁布的《中学英语课程标准》明确规定:“阅读一般英文原著,抓住主要情节,了解主要人物。除教材外,课外阅读量应累计达到 36 万词以上。”由此可见,一定的阅读量以及合适的原著读本,对提高中学生的英语阅读技能极为重要。

众所周知,世界名著具有很高的语言文字水平、丰富深刻的人文内涵以及不凡的艺术审美价值。实践证明,大量阅读英文版世界名著对学好英语颇有助益。鉴于此,我们从美国 Playmore 出版公司引进了《插图版英语世界名著系列丛书》,以期给广大中学生及英语爱好者奉献一套英语阅读精品,为切实提高广大读者的竞争力做出我们真诚的贡献。

这套书是原著的插图简写本。各分册故事感

人、情节生动,具有极强的可读性;经过当代人改编简写后,语言现代、精练简约、浅显易懂,篇幅适中,非常适合中学生阅读;为了方便读者阅读,我们特请了一批经验丰富的中学教师,对书中较难的词汇、句子和语法给予注释,并在每幅图下,给出部分难句的译文。书中惟妙惟肖的插图既可帮助读者理解内容,又可使阅读变得兴致盎然、轻松有趣。

本套书的各分册均为英美文学史上久负盛名的经典之作。读者朋友也许读过这些名著的中译本,但当您今天一举读懂了这些名著的英文版,相信您定会充满成就感——在阅读中不仅您的英语功力和素养会不断提高,而且您学习英语的兴趣和自信心也会与日俱增。另外,您还能从这些名著丰富的人文内涵中感悟人生、启迪智慧、拓展视野、陶冶情操,增加自身的文化底蕴。

亲爱的读者,如果您打算把这些精品读物自己收藏,或作为礼物送给您的同学和朋友,那将是一个体面而又实惠的选择。

本书由杨明译注。

About the Author

Herbert George Wells was born on September 21, 1866 in Kent, England, the youngest of three sons. His mother, a housemaid, began teaching her son to read at the age of three, and little "Bertie"—as his family called him, never stopped reading as he grew up. He read anything he could get his young hands on.

A broken leg at the age of 7 kept Bertie in bed for several months. To keep him occupied, his father brought home library books on astronomy, biology, and botany. This started Wells on a lifelong love of science, opening up to him worlds he had never seen or heard of. He later called that broken leg his "lucky moment" in life.

Bertie didn't have a good education because that cost money, and his father barely

made a living. So, even though he was forced to leave school and go to work at the age of 14, his love of reading, his fascination with science, and his determination to teach himself resulted in a scholarship to the Royal College of Science in London when he was 18. After graduation, he began teaching science, and his first published work was a *Textbook of Biology*.

H. G. Wells wanted to spend his time writing. Even though he had read mainly non-fiction for years to gain what he called "useful knowledge," it was his fiction that brought him worldwide fame and wealth.

Wells used his knowledge of science and his imaginative genius to create his "scientific fantasies" that would take readers to possible future worlds in *The Time Machine* (1895), *The Island of Dr. Moreau* (1896), *The Invisible Man* (1897), *The War of the Worlds* (1898), and *The First Men in the Moon* (1901).

作者简介

赫伯特·乔治·威尔士于 1866 年 9 月 21 日出生在英格兰的肯特。他是家中 3 个儿子中最小的一个。他的母亲是名女仆,在威尔士 3 岁时就开始教他读书。小波帝(家人对他的昵称)在以后的成长过程中从未停止过读书。他读遍了自己所能获得的一切书籍。

7 岁的时候,波帝因为腿部骨折而卧床数月。为了让他有事可做,他的父亲从图书馆给他借来了各种关于天文学、生物学以及植物学的书籍。这些书籍向威尔士展示了一个他从未听说和见过的世界,而他对科学的毕生热爱也由此而始。后来,他称这次断腿是他一生中的“幸运时刻”。

波帝没有受过良好的教育,因为费用太高,而他父亲赚的钱仅能维持一家人的生计。14 岁时,他被迫离开学校去工作。然而,他对读书的热爱、对科学的迷恋,以及他刻苦自学的决心,最终使他在 18 岁那年获得了皇家科学院(位于伦敦)的奖学金。毕业后,他开始教授科学方面的知识。他出版的第一本著作是《生物学课本》。

赫伯特·乔治·威尔士后来致力于写作。他平时读的书主要是非小说类,以获取他所谓的“有用知识”。然而,恰恰是他的小说给他带来了巨大的声誉和财富。

威尔士用他的科学知识以及天才的创造力来创作他的“科幻小说”,将读者带入到未来的世界中去。他主要的著作有《时间机器》(1895 年)、《马里奥博士之岛》(1896 年)、《隐形人》(1897 年)、《世界的战争》(1898 年),以及《月球上的第一批人类》(1901 年)。



Struggling through the Storm

穿越暴风雪

他戴着一顶宽边帽，一件长长的黑色外套把他从头到脚裹得严严实实的。但是这也只能勉强让他抵挡刺骨的寒风和冰冷的雪花。他戴着手套的手提着箱子，雪不断在他身上和箱子上堆积起来。

Contents

About the Author	I
作者简介	III
CHAPTER 1. A Mysterious Bandaged Stranger 缠着绷带的神秘陌生人	1
CHAPTER 2. The Experiment Begins 实验开始了	15
CHAPTER 3. Feeling Something, But Seeing Nothing! 感觉到了什么,但什么也没看见! ...	27
CHAPTER 4. A Puzzling Robbery 令人费解的劫案	41
CHAPTER 5. Unwinding the Bandages! 解开绷带!	49
CHAPTER 6. Escape from an Angry Mob 暴徒逃脱	63
CHAPTER 7. Mr. Thomas Marvel 托马斯·马韦尔先生	75
CHAPTER 8. A Man Enraged! 愤怒的人!	87
CHAPTER 9. An Unwilling Accomplice 不情愿的从犯	99

CHAPTER 10. Shots in the Night	
夜半枪声	109
CHAPTER 11. Dr. Kemp's Visitor	
凯姆普医生的访客	121
CHAPTER 12. A Wonderful Discovery?	
奇妙的发现?	141
CHAPTER 13. The Invisible Man's Story	
隐形人的故事	151
CHAPTER 14. A Wild Threat	
疯狂的恐吓	167
CHAPTER 15. "Traitor!"	
"叛徒!"	179
CHAPTER 16. The Hunt for the Invisible Man	
追捕隐形人	189
CHAPTER 17. The Seige of Dr. Kemp's House	
凯姆普医生家被围攻	201
CHAPTER 18. Visible in Death	
死后现形	221
CHAPTER 19. The Stolen Notebooks	
被偷走的笔记本	231

CHAPTER 1

A Mysterious Bandaged Stranger

缠着绷带的神秘陌生人

It was a snowy February night when a stranger got off the train at Bramblehurst railway station in the southern part of England. A large-brimmed¹ hat and long black coat covered him from head to foot, but they barely² protected him from the biting³ wind and heavy snow that piled⁴ up on him and on the small black suitcase he was carrying in his gloved⁵ hands.

There were no carriages⁶ at the station, and the man was forced to struggle through the storm on foot for several hours to reach his destination—the

1. ['laɪdʒ'brɪmd] *a.* 宽边的, 宽沿的

3. ['baɪtɪŋ] *a.* 锐利的, 刺骨的

5. [glʌvd] *a.* 戴手套的

2. ['beəli] *ad.* 勉强地

4. [paɪl] *v.* 堆, 堆积

6. ['kæərɪdʒ] *n.* 四轮马车

small village of Iping.

Flinging¹ open the door of the Coach and Horses Inn, the exhausted² stranger staggered inside, more dead than alive. Keeping his head down on his chest, the man gasped, "A room and a fire! And hurry, please!"

"I'm Mrs. Hall, the innkeeper here," said a woman coming out from behind the bar. "If you'll just follow me upstairs, sir, I'll show you to a room."

The stranger kept his back to Mrs. Hall as they negotiated³ a price for his room and meals. Then, after lighting a fire in the fireplace for the man, Mrs. Hall went downstairs to prepare a meal for him.

By the time she returned with a tray⁴ of hot food, the fire was burning brightly, making the room warm and comfortable. The stranger, however, still wore his coat, hat, and gloves as he stood at the window, staring out at the storm.

"The snow from your coat and hat is melting⁵

1. [flɪŋ] *v.* 猛冲, 冲进

3. [ni'gəʊfi:ɪt] *v.* 磋商, 谈判

5. [melt] *v.* 融化

2. [ɪg'zɔ:stɪd] *a.* 精疲力尽的

4. [treɪ] *n.* 盘, 碟, 缸



“A Room and a Fire!”

“给我个房间,还要有火!”

那个已经精疲力尽的陌生人撞开了“车马旅馆”的门,踉踉跄跄地走了进来,身上已经没有什么生气了。

on my carpet, sir,” said Mrs. Hall. “May I take them and dry them in the kitchen?”

“No!” snapped¹ the man, finally turning to face her. “I prefer² to keep them on.”

At that moment, Mrs. Hall got her first real look at the man. Below the wide brim of the hat were big blue glasses that wrapped³ around the front and sides of his eyes. A bushy⁴ beard and sideburns⁵ came down over his coat collar, completely hiding his cheeks and chin.

“Very well,” she said and left the room.

Upon her return to the kitchen, she discovered that she had forgotten the mustard⁶ for the man’s meat, so she put it on a tray and went back upstairs with it.

She knocked once, then immediately opened the door. Her sudden appearance surprised the man, and all she saw was a flash⁷ of white as he ducked⁸ under the table.

“I suppose I can take these now, sir?” she asked, pointing to the overcoat⁹ and hat on a chair in front of the fire.

1. [snæp] *v.* 迅速地说

3. [ræp] *v.* 缠绕, 盖起来

5. ['saɪdbɜːnz] *n.* 短腮胡须

7. [flæʃ] *n.* 一闪, 闪亮

9. ['əʊvəkəʊt] *n.* 大衣, 外套

2. [pri'fəː] *v.* 更喜欢, 宁愿

4. ['bʊʃi] *a.* 多毛的, 浓密的

6. ['mʌstəd] *n.* 芥末

8. [dʌk] *v.* 急速低头或弯身(躲避)



Her First Real Look at the Man
她第一次看到了陌生人的真实相貌

在帽子的宽沿下，一幅大大的蓝色眼镜把眼睛和旁边的地方都遮起来了。

“The coat, yes, but leave the hat,” came a muffled¹ voice as the man sat up.

Mrs. Hall gaped in shock at the sight before her. Behind the blue glasses were masses² of white bandages³ wrapped around the man's head. Only a shiny pink nose and thick patches⁴ of black hair stuck out between the bandages. Just as strange were his hands, still wearing gloves, as they held a large napkin⁵ over the lower part of his face, completely covering his mouth and jaw. His dark brown dressing gown had its high collar turned up and a scarf knotted⁶ at the front.

“Leave the hat,” repeated the man firmly.

“Y-yes, sir,” stammered the woman as she slowly began to recover⁷ from her shock. “I didn't know, sir, that —”

“Thank you, madam. That will be all.”

Mrs. Hall picked up his coat and hurried out of the room, shivering as she closed the door behind her. “The poor soul's had an accident or operation or something,” she muttered to herself. “What a

-
- | | |
|------------------------|---------------------|
| 1. ['mʌfl] a. 蒙住的, 模糊的 | 2. [mæs] n. 团, 块 |
| 3. ['bændidʒ] n. 绷带 | 4. [pætʃ] n. 补丁, 小块 |
| 5. ['næpkin] n. 毛巾, 布 | 6. [kɒt] v. 打结 |
| 7. [ri'kʌvə] v. 恢复 | |